



**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**DRŽAVNA KOMISIJA ZA KONTROLU**  
**POSTUPAKA JAVNE NABAVE**  
Zagreb, Koturaška 43/IV

**KLASA: UP/II-034-02/12-01/180**  
**URBROJ: 354-01/12-13**  
**Zagreb, 14. lipnja 2012.**

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave povodom žalbe žalitelja Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb, nositelja ponude u zajednici s ponuditeljem Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb, na Odluku o odabiru u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: N-05-V-135031-070911, predmet nabave: zamjena agregata A1 u HE Zeleni Vir, naručitelja HEP – Proizvodnja d.o.o., Sektor za hidroelektrane, PP HE Zapad, Pogon HE Vinodol, Tribalj, sukladno članku 2. Zakona o Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave (Narodne novine broj 21/10), člancima 134., 151. i 158. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine broj 110/07 i 125/08) te članku 186. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine broj 90/11) donosi

**R J E Š E N J E**

1. Poništava se Odluka o odabiru br. 53/11 od 22. prosinca 2011. godine, u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: N-05-V-135031-070911, predmet nabave: zamjena agregata A1 u HE Zeleni Vir, naručitelja HEP – Proizvodnja d.o.o., Sektor za hidroelektrane, PP HE Zapad, Pogon HE Vinodol, Tribalj.
2. Poništava se otvoreni postupak javne nabave, broj objave: N-05-V-135031-070911, predmet nabave: zamjena agregata A1 u HE Zeleni Vir, naručitelja HEP – Proizvodnja d.o.o., Sektor za hidroelektrane, PP HE Zapad, Pogon HE Vinodol, Tribalj.
3. Nalaže se naručitelju HEP – Proizvodnja d.o.o., Sektor za hidroelektrane, PP HE Zapad, Pogon HE Vinodol, Tribalj da u roku 8 dana od primitka ovoga rješenja nadoknadi žalitelju Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb, nositelju ponude u zajednici s ponuditeljem Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb troškove žalbenog postupka u iznosu od 7.570,00 kuna, dok se u preostalom iznosu od 20,00 kuna zahtjev za naknadu troškova žalbenog postupka odbija.

**O b r a z l o ž e n j e**

Naručitelj HEP – Proizvodnja d.o.o., Sektor za hidroelektrane, PP HE Zapad, Pogon HE Vinodol, Tribalj, objavio je dana 8. rujna 2011. godine u Elektroničkom oglasniku javne nabave poziv za nadmetanje u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: N-05-V-135031-070911, predmet nabave: zamjena agregata A1 u HE Zeleni Vir. Kriterij odabira je ekonomski najpovoljnija ponuda.

U predmetnom postupku javne nabave dostavljene su dvije ponude, od kojih je naručitelj ponudu ponuditelja Andino d.o.o., Ljubljana, Republika Slovenija, proglasio prihvatljivom te istu Odlukom o odabiru br. 53/11 od 22. prosinca 2011. godine odabrao kao najpovoljniju.

Na navedenu Odluku o odabiru žalbu je dana 3. veljače 2012. godine Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave izjavio, a naručitelju predao žalitelj Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb, nositelj ponude u zajednici s ponuditeljem Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb. Žalitelj u žalbi u bitnom osporava svoju neprihvatljivost i prihvatljivost ponude odabranog ponuditelja te ističe da Odluka o odabiru nije donesena u propisanom roku od 60 dana od isteka roka za dostavu ponuda. Predlaže poništiti Odluku o odabiru i traži naknadu troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 7.590,00 kuna.

U očitovanju na žalbu naručitelj ističe da ne može kao dokaz sposobnosti prihvatiti dokument bez ikakvog potpisa ili službenog pečata (ovjere) i bez datuma izdavanja, već da može prihvatiti samo službeni dokument izdan od ovlaštene institucije. Ističe da žalitelj za podizvoditelja Vodosil d.o.o., Laško nije dostavio dokaz sukladno točki 8.1.2.3. dokumentacije za nadmetanje čime nije dokazao njegovu pravnu i poslovnu sposobnost, dok je ponuditelj Andino d.o.o., Ljubljana u svojoj ponudi dostavio Redovni izvadak iz sudskog/poslovnog registra te ovjerenu i prevedenu od ovlaštenog sudskog tumača kopiju dijela osnivačke isprave iz kojeg se vidi registracija djelatnosti predmetnog ponuditelja. Nadalje, u pogledu potvrde o nekažnjavanju za podizvoditelja Vodosil d.o.o., Laško naručitelj navodi da nije dužan poznavati Zakon o javnim narudžbama Republike Slovenije, poziva se na članak 50. stavak 1. i stavak 2. Zakona o javnoj nabavi te ističe da je žalitelj, ukoliko se u zemlji podizvoditelja Vodosil d.o.o., Laško ne izdaje dokaz o nekažnjavanju za osobu ovlaštenu za zastupanje gospodarskog subjekta, mogao dostaviti izjavu o nekažnjavanju za osobu ovlaštenu za zastupanje tog gospodarskog subjekta. Ističe da nije mogao tražiti pojašnjenje ponude temeljem članka 82. stavak 1. i 2. Zakona o javnoj nabavi jer dokaz o nekažnjavanju osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta Vodosil d.o.o., Laško nije niti dostavljen, tako da bi jedino pojašnjenje bila naknadna dostava dokaza o nekažnjavanju, a što je u suprotnosti sa Zakonom o javnoj nabavi. Nadalje, navodi da je u točki 8.1.1.4. dokumentacije za nadmetanje zatražio, između ostalog, od strane javnog bilježnika ovjerenu izjavu o solidarnoj odgovornosti zajedničkih ponuditelja s obzirom da je procijenjena vrijednost nabave 7.400.000,00 kuna te ističe da prilikom određivanja dokaza sposobnosti i njihovih vrijednosnih pokazatelja nije povrijedio načela tržišnog natjecanja, jednakog tretmana i zabrane diskriminacije. Ističe da certifikati koje je odabrani ponuditelj dostavio u svojoj ponudi nisu ni traženi u dokumentaciji za nadmetanje pa ih naručitelj nije niti uzeo u obzir prilikom ocjene prihvatljivosti njegove ponude. Navodi da je odluka o odabiru donesena 22. prosinca 2012. godine, dakle unutar roka koji je za donošenje odluke o odabiru propisan točkom 15. dokumentacije za nadmetanje. Iz svega navedenog naručitelj zaključuje da je postupak pregleda i ocjene ponuda proveden u skladu sa Zakonom o javnoj nabavi.

Odabrani ponuditelj Andino d.o.o., Ljubljana, u očitovanju na žalbu ističe da je njegova ponuda prihvatljiva, jeftinija od žaliteljeve, kraća u roku završetka i tehnički bolja po traženim parametrima koji utječu na evaluaciju ponude. Ističe da je dostavio dokaze sposobnosti sukladno traženju iz dokumentacije za nadmetanje i osporava žalbu žalitelja u cijelosti.

U tijeku postupka pred ovim tijelom izvedeni su dokazi pregledom dostavljenog dokaznog materijala koji se sastoji od Odluke o početku postupka javne nabave, objave poziva za nadmetanje, Dokumentacije za nadmetanje, Upisnika o zaprimanju ponuda, Zapisnika o otvaranju ponuda, Zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda, Odluke o odabiru, ponude žalitelja i odabranog ponuditelja te ostalih dokaza.

Žalba je dopuštena, pravodobna i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je osnovana.

U zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda kao razlog isključenja ponude žalitelja navodi se da je zajednica ponuditelja Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb i Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb za svog podizvoditelja Vodosil d.o.o., Laško, Slovenija, dostavila ispravu o upisu u poslovni registar iz koje nije razvidno poslovno područje navedene tvrtke. Uz ispravu je priložen i dokument „Zgodovinski izpisek iz sodnega registra do 31.1.2008.“ koji nije preveden na hrvatski jezik i nije ovjeren kako je to traženo dokumentacijom za nadmetanje te isti nije u skladu sa člankom 49. stavak 1. točka 1. Zakona o javnoj nabavi jer je stariji od šest mjeseci do dana slanja objave. Vežano za ovaj razlog isključenja žalitelj navodi da je uvidom u ponudu odabranog ponuditelja Andino d.o.o., Ljubljana, utvrdio da je isti dostavio ispravu o upisu u poslovni registar koju je izdalo isto nadležno tijelo kao i u slučaju podizvoditelja Vodosil d.o.o. Laško, a uz koju je priložena osnivačka isprava, povelja o osnivanju te akt o ustanovitvi. Ističe da su svi navedeni dokumenti prevedeni kod ovlaštenog sudskog tumača te da nisu ovjereni kako je to traženo dokumentacijom za nadmetanje. Također navodi da je dostavljena isprava o upisu u poslovni registar za podizvoditelja Vodosil d.o.o., Laško jedini dokument koji je predmetni podizvoditelj mogao ishoditi u skladu sa člankom 49. stavak 1. točka 1. Zakona o javnoj nabavi te da je ista prevedena na hrvatski jezik kod ovlaštenog sudskog tumača kako je i traženo dokumentacijom za nadmetanje. Ističe da je dokument Zgodovinski izpisek iz sodnega registra povijesni izvadak kojeg više nije moguće ishoditi u Republici Sloveniji te da je zato predan u originalu. Nadalje, navodi i da je uvidom u ponudu ponuditelja Andino d.o.o., Ljubljana utvrdio da priloženi dokumenti nisu ovjereni na način kako je to traženo dokumentacijom za nadmetanje te da kod evaluacije ponuda očito nije primijenjen isti kriterij.

Točkom 8.3.1.1. dokumentacije za nadmetanje propisano je da ponuditelj za svakog podizvoditelja treba dostaviti ispravu o upisu u poslovni, sudski, strukovni, obrtni ili drugi odgovarajući registar ili odgovarajuću potvrdu, koji ne smiju biti stariji od šest mjeseci do dana slanja objave, a točkom 8.1.2.3. propisano je, između ostalog, da navedenim dokazom podizvoditelj mora dokazati da je registriran za obavljanje poslova za onaj dio predmeta nabave kojeg će on izvršavati. Nadalje, točkom 8.1.1.2. dokumentacije za nadmetanje propisano je da dokazi sposobnosti moraju biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, a ukoliko je ponuditelj registriran izvan RH, uz prilaganje izvornih dokaza sposobnosti na stranom jeziku, potrebno je uz svaki dokument priložiti i prijevod ovlaštenog prevoditelja na hrvatski jezik. Uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da se na stranici 29/194 nalazi ovjereni prijevod izvotka iz sudskog/poslovnog registra za podizvoditelja Vodosil d.o.o. Ljubljana iz kojeg izvotka nije vidljivo za koje je djelatnosti registriran navedeni podizvoditelj. Uz taj izvadak priložen je i dokument pod nazivom „Zgodovinski izpisek iz sodnega registra do 31.1.2008.“, međutim isti nije preveden na hrvatski jezik kako je to traženo dokumentacijom za nadmetanje, a osim toga nije u skladu sa člankom 49. stavak 1. točka 1. Zakona o javnoj nabavi jer je stariji od šest mjeseci do dana slanja objave. Iz svega navedenog proizlazi da žalitelj priloženim dokumentima nije dokazao pravnu i poslovnu sposobnost za podizvoditelja Vodosil d.o.o. Ljubljana sukladno traženom u točkama 8.3.1.1. i 8.1.2.3. dokumentacije za nadmetanje pa je naručitelj ispravno postupio isključivši ponudu žalitelja iz navedenog razloga. S obzirom da je odabrani ponuditelj u svojoj ponudi na stranicama 13/166 i 14/166 za svoju tvrtku priložio prijevod izvotka iz sudskog/poslovnog registra te na stranici 19/166 ovjereni prijevod od ovlaštenog sudskog tumača kopije dijela osnivačke isprave iz koje se vidi registracija djelatnosti predmetnog ponuditelja, slijedom svega navedenog, žalbeni navod je ocijenjen neosnovanim.

Nadalje, sljedeći razlog isključenja ponude žalitelja, kako proizlazi iz zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda, leži u činjenici da zajednica ponuditelja Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb i Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb za svog podizvoditelja Vodossil d.o.o., Laško nije dostavila izjavu ili potvrdu o nekažnjavanju za osobu ovlaštenu za zastupanje gospodarskog subjekta, već samo potvrdu Ministarstva pravosuđa Republike Slovenije kao dokaz o nekažnjavanju za gospodarski subjekt. Potvrda je prevedena na hrvatski jezik od strane ovlaštenog sudskog tumača, ali s obzirom da je datum na potvrdi 26. listopada 2011. godine, a datum ovjere ovlaštenog sudskog tumača 4. listopada 2011. godine, naručitelj je zaključio da dostavljeni dokazi nisu u skladu s člankom 50. stavak 2. Zakona o javnoj nabavi. Vezano za ovaj razlog isključenja žalitelj navodi da dostavljena potvrda o nekažnjavanju izdana od strane Ministarstva pravosuđa Republike Slovenije za podizvoditelja Vodossil d.o.o., Laško dokazuje da navedeni gospodarski subjekt nije osuđivan temeljem odredbi članka 46. stavak 1. točka 1. Zakona o javnoj nabavi. Naime, ističe da Ministarstvo pravosuđa Republike Slovenije vodi službenu evidenciju po točki 42. Zakona o javnom naručenju Republike Slovenije, tj. temeljem članka 46. stavak 1. točka 1. Zakona o javnoj nabavi Republike Hrvatske i kao takvo potvrđuje nekažnjavanje gospodarskih subjekata. Žalitelj navodi da se članak 50. stavak 2. Zakona o javnoj nabavi Republike Hrvatske u ovom slučaju ne primjenjuje za navedeni gospodarski subjekt jer je nekažnjavanje dokazano potvrdom Ministarstva pravosuđa Republike Slovenije prema članku 50. stavku 1. istog Zakona. Navodi da je uz prijevod predana i original potvrda Ministarstva pravosuđa Republike Slovenije kao dokaz o nekažnjavanju za podizvoditelja Vodossil d.o.o. Laško iz kojeg je razvidno da je datum izdavanja navedenog dokumenta 26. listopada 2011. godine. Također ističe da je naručitelj ovdje sukladno članku 82. stavak 1. i 2. Zakona o javnoj nabavi mogao tražiti pojašnjenje ponude te slijedom svega navedenog zaključuje da nije bilo osnove za isključenje zajednice ponuditelja Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb i Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb.

Člankom 50. stavkom 1. Zakona o javnoj nabavi propisano je da je javni naručitelj obvezan od gospodarskog subjekta zahtijevati izjavu da nema okolnosti koje bi bile protivne odredbi članka 46. stavka 1. točke 1. istog Zakona, ukoliko u zemlji sjedišta gospodarskog subjekta nije moguće pribaviti dokument ili potvrdu od nadležnog tijela koje vodi službenu evidenciju o tim okolnostima. Stavkom 2. istog članka propisano je da izjavu daje osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta za sebe i, kada se radi o pravnoj osobi, za gospodarski subjekt, s ovjerenim potpisom kod javnog bilježnika ili nadležnog tijela. Navedeni dokaz sposobnosti propisan je u točki 8.1.3. dokumentacije za nadmetanje pa je tako točkom 8.1.3.1. propisano da je potrebno dostaviti izjavu o nekažnjavanju, odnosno odgovarajući dokaz o nekažnjavanju zemlje sjedišta ukoliko je ponuditelj registriran izvan Republike Hrvatske, točkom 8.1.3.2. propisano je da izjavu s ovjerenim potpisom kod javnog bilježnika ili drugog nadležnog tijela daje osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta za sebe i za gospodarski subjekt, odnosno nadležno tijelo zemlje sjedišta ukoliko se u istoj odgovarajući dokaz izdaje, a točkom 8.1.3.3. propisano je da ponuditelj navedenim dokazom *mora dokazati da gospodarskom subjektu i osobi ovlaštenoj za zastupanje gospodarskog subjekta nije izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više kaznenih djela koja su navedena u članku 46. stavku 1. točki 1. Zakona o javnoj nabavi*. Uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da je isti na stranicama 39/194 i 40/194 priložio potvrdu Ministarstva pravosuđa Republike Slovenije kojom se dokazuje nekažnjavanost za gospodarski subjekt Vodossil d.o.o., Laško, no ne i potvrdu odnosno izjavu nadležnog tijela kojom bi se dokazala nekažnjavanost i za osobu ovlaštenu za zastupanje tog gospodarskog subjekta. Slijedom navedenog, proizlazi da odabrani ponuditelj za svog podizvoditelja Vodossil d.o.o. Laško nije dokazao sposobnost sukladno članku 50. Zakona o javnoj nabavi odnosno točki 8.1.3. dokumentacije za nadmetanje. Nadalje, članak 82. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi propisuje da javni naručitelj može od gospodarskog subjekta zahtijevati pisano pojašnjenje ponude, a stavak 2. istog članka propisuje da se pojašnjenje ponude može

odnositi na dokumente koje je gospodarski subjekt predao u svrhu ispunjenja uvjeta sposobnosti, normi osiguranja kvalitete, normi energetske učinkovitosti i normi upravljanja okolišem. Budući da žalitelj nije predao dokaz o nekažnjavanju osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta Vodossil d.o.o. Laško, naručitelj stoga nije ni mogao tražiti pojašnjenje ponude jer bi zatraženo pojašnjenje u ovom slučaju predstavljalo naknadnu dostavu dokaza o nekažnjavanju osobe ovlaštene za zastupanje navedene tvrtke, a što je protivno spomenutim odredbama članka 82. Zakona o javnoj nabavi. Slijedom svega navedenog, žalbeni navod je ocijenjen kao neosnovan.

Vežano za razlog isključenja ponude žalitelja koji se sastoji u tome da je zajednica ponuditelja Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb i Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb za svog podizvoditelja Vodossil d.o.o., Laško dostavila potvrdu Ministarstva financija Republike Slovenije o plaćanju svih davanja, prevedenu na hrvatski jezik od ovlaštenog sudskog tumača, s datumom dokumenta 26. listopada 2011. godine, a datumom sudskog tumača 4. listopada 2011. godine, što predstavlja dokaz koji nije u skladu s dokumentacijom za nadmetanje, žalitelj navodi da je prilikom prijevoda navedene potvrde Ministarstva financija došlo do nenamjerne pogreške pri upisivanju datuma od strane sudskog tumača. Ističe da je uz navedeni prijevod predan i original te potvrde iz koje je razvidno da je datum njenog izdavanja 26. listopada 2011. godine, a osim toga navodi i da je naručitelj mogao sukladno članku 82. stavak 1 i 2. Zakona o javnoj nabavi tražiti pojašnjenje ponude. Slijedom svega navedenog, žalitelj smatra da njegova ponuda nije trebala biti isključena.

Točkom 8.1.4.1. dokumentacije za nadmetanje, kao dokaz financijske sposobnosti, propisana je potvrda porezne uprave o stanju duga, odnosno istovjetna isprava nadležnog tijela zemlje sjedišta ponuditelja koju izdaje Ministarstvo financija - porezna uprava odnosno nadležno tijelo zemlje sjedišta, a kojom se dokazuje da je ponuditelj ispunio obvezu plaćanja svih dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje. Nadalje, kao što je već prethodno navedeno, točkom 8.1.1.2. dokumentacije za nadmetanje propisano je da dokazi sposobnosti moraju biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, a ukoliko je ponuditelj registriran izvan Republike Hrvatske, uz prilaganje izvornih dokaza sposobnosti na stranom jeziku, potrebno je uz svaki dokument priložiti i prijevod ovlaštenog prevoditelja na hrvatski jezik. U svrhu dokazivanja tražene financijske sposobnosti žalitelj je za svog podizvoditelja Vodossil d.o.o. Laško u ponudi na stranici 46 /194 priložio potvrdu Ministarstva financija Republike Slovenije o plaćanju svih davanja, iz koje je vidljivo da je izdana dana 26. listopada 2011. godine. S obzirom da je ista na slovenskom jeziku, na stranici 47/194 priložen je ovjereni prijevod navedene potvrde od strane ovlaštenog sudskog tumača za hrvatski jezik. Međutim, budući da je datum ovjere ovlaštenog sudskog tumača 4. listopada 2011. godine, proizlazi da je ista prevedena prije nego što je uopće izdana. Prema tome, naručitelj je osnovano isključio žalitelja iz navedenog razloga jer isti, za svog podizvoditelja Vodossil d.o.o. Laško, nije dokazao financijsku sposobnost propisanu točkom 8.1.4.1. dokumentacije za nadmetanje. Žalbeni navod je stoga neosnovan.

Vežano za razlog isključenja ponude žalitelja zbog izjave o solidarnoj odgovornosti zajedničkih ponuditelja kojoj nedostaje ovjera od strane javnog bilježnika tražena točkom 8.1.1.4. dokumentacije za nadmetanje, žalitelj navodi da u Zakonu o javnoj nabavi nigdje nije propisano da predmetna izjava mora biti ovjerena od strane javnog bilježnika. S obzirom da je dostavljena izjava o solidarnoj odgovornosti potvrđena od strane oba člana zajednice ponuditelja, da se u ponudi nalazi punomoć člana zajednice ponuditelja Končar – Inženjering za energetiku i transport d.d., Zagreb, kojom se Končar – INEM d.d. Zagreb (Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb) imenuje nositeljem zajedničke ponude, te ga se ovlašćuje da kao nositelj zajedničke ponude poduzima radnje u predmetnom postupku javne nabave, da je svaki od članova zajednice ponuditelja zasebno dokazao sposobnost prema članku 51. stavak 5.

Zakona o javnoj nabavi te da je zajednica ponuditelja dostavila tražene dokaze prema točkama 8.1.4.4. i 8.2.3. dokumentacije za nadmetanje, žalitelj zaključuje da nije bilo osnove za isključenje njegove ponude iz gore navedenog razloga.

Točkom 8.1.1.4. dokumentacije za nadmetanje propisano je da ponuditelj treba dostaviti čitke preslike traženih dokaza sposobnosti, osim dokumenata pod točkama 8.1.3.1. i 8.1.4.4. koje je potrebno dostaviti u originalu i ovjerene kod javnog bilježnika. Budući da je točkom 8.1.4.4. dokumentacije za nadmetanje propisana izjava o solidarnoj odgovornosti zajedničkih ponuditelja, proizlazi da ista, slijedom navedenih odredbi, mora biti dostavljena u originalu i mora biti ovjerena od strane javnog bilježnika. Uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da se na stranici 59/194 nalazi izjava o solidarnoj odgovornosti zajedničkih ponuditelja dostavljena u originalu i potpisana od strane oba člana zajednice ponuditelja. Međutim, kako predmetna izjava nije ovjerena od strane javnog bilježnika kako je to traženo dokumentacijom za nadmetanje, naručitelj je ispravno postupio kada je isključio ponudu žalitelja iz navedenog razloga jer je ista u ovom pogledu suprotna odredbama dokumentacije za nadmetanje. Žalbeni navod je stoga neosnovan.

Žalitelj navodi da je odabrani ponuditelj u sklopu svoje ponude dostavio dokaze o iskustvu i ISO certifikate na engleskom jeziku bez priloženog prijevoda. Poziva se na članak 55. stavak 9. Zakona o javnoj nabavi i na točku 9. dokumentacije za nadmetanje prema kojoj ponuda mora biti napisana na hrvatskom jeziku, pa stoga zaključuje da je naručitelj trebao isključiti predmetnu ponudu.

Ocjenjujući ovaj navod žalitelja utvrđeno je slijedeće. Točkom 8.1.1.2. dokumentacije za nadmetanje propisano je da dokazi sposobnosti moraju biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, a ukoliko je ponuditelj registriran izvan Republike Hrvatske, uz prilaganje izvornih dokaza sposobnosti na stranom jeziku, potrebno je uz svaki dokument priložiti i prijevod ovlaštenog prevoditelja na hrvatski jezik. Isto tako, točkom 9. dokumentacije za nadmetanje propisano je da ponuda mora biti napisana na hrvatskom jeziku kao i svi dopisi i dokumenti u svezi s ponudom između ponuditelja i naručitelja. Uvidom u ponudu odabranog ponuditelja utvrđena je točnom tvrdnja žalitelja da je isti na stranicama od 98/166 do 110/166 priložio dio ponude na engleskom jeziku, što je suprotno odredbama dokumentacije za nadmetanje, a što se tiče ISO certifikata ističemo da oni nisu niti traženi dokumentacijom za nadmetanje, tako da to što ih je odabrani ponuditelj priložio u ponudi na engleskom jeziku nema nikakav utjecaj na prihvatljivost ponude.

Žalitelj zaključno ističe da Odluka o odabiru, budući da je poslana 25. siječnja 2012. godine i zaprimljena od strane žalitelja 26. siječnja 2012. godine, nije donesena sukladno članku 87. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi i točki 15. dokumentacije za nadmetanje koja propisuje da je rok za donošenje odluke o odabiru 60 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda.

Člankom 87. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi propisano je da rok za donošenje odluke o odabiru započinje teći danom isteka roka za dostavu ponude, da isti mora biti primjeren, a ako u dokumentaciji za nadmetanje nije naveden, onda iznosi 30 dana od dana isteka roka za dostavu ponude. Točkom 10. dokumentacije za nadmetanje određeno je da je krajnji rok za dostavu ponuda 10. studeni 2011. godine, a točkom 15. iste propisano je da će naručitelj donijeti odluku o odabiru u roku od 60 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda te je dostaviti svim ponuditeljima. Uvidom u cjelokupnu dostavljenu dokumentaciju utvrđeno je da je Odluka o odabiru donesena 22. prosinca 2011. godine, da je preporučenom poštanskom pošiljkom poslana žalitelju 25. siječnja 2012. godine te da ju je žalitelj zaprimio 26. siječnja 2012. godine. S obzirom da je rok za donošenje odluke o odabiru instruktivan rok, i s obzirom da u ovom vremenu donesena odnosno dostavljena Odluka o odabiru nije utjecala na zakonitost postupka niti onemogućila žalitelja u ostvarivanju prava na izjavljivanje žalbe, žalbeni navod je ocijenjen kao neosnovan.

Postupajući po službenoj dužnosti temeljem članka 141. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi, a u odnosu na bitne povrede zakona opisane u članku 140. Zakona o javnoj nabavi, ovo tijelo je utvrdilo slijedeće.

Točkom 8.3.1. dokumentacije za nadmetanje propisano je da ponuditelj, ukoliko će dio ugovora ustupiti podizvoditelju, mora dostaviti izjavu o dijelu ugovora koji namjerava ustupiti podizvoditelju, koju daje osoba ovlaštena za zastupanje ponuditelja, a koju izjavu mora potpisati i ovjeriti podizvoditelj čime on potvrđuje da je suglasan da će sudjelovati u navedenom postupku nabave tj. Ugovoru. Također je propisano da za svakog podizvoditelja treba dostaviti ispravu o upisu u poslovni, sudski, strukovni, obrtni ili drugi odgovarajući registar ili odgovarajuću potvrdu (točka 8.3.1.1.), izjavu o nekažnjavanju (točka 8.3.1.2.) te potvrdu porezne uprave o stanju duga (točka 8.3.1.3.). Uvidom u ponudu odabranog ponuditelja utvrđeno je da se na stranici 6/166 nalazi izjava o podisporučiteljima iz koje proizlazi da će se ponuditelj Andino d.o.o., Ljubljana koristiti slijedećim podisporučiteljima: Uljanik d.d. Pula, Elletromeccanica Piossasco, Piossasco, Italija i Konecranes d.o.o. Maribor, Slovenija, međutim predmetna izjava nije potpisana i ovjerena od strane navedenih podisporučitelja kako je to traženo dokumentacijom za nadmetanje. Nadalje, pregledom cjelokupne ponude utvrđeno je da za navedene podisporučitelje, osim za Uljanik d.d. Pula za kojeg je na stranicama od 43/166 do 46/166 priložena isprava o upisu u sudski registar, nisu dostavljeni traženi dokazi sposobnosti. Prema tome, budući da odabrani ponuditelj, za navedene podisporučitelje, osim za Uljanik d.d. Pula za kojeg je dokazana pravna i poslovna sposobnost, nije dokazao sposobnost sukladno dokumentaciji za nadmetanje (točkama 8.3.1.1., 8.3.1.2., i 8.3.1.3.) i odredbama Zakona o javnoj nabavi, naručitelj je njegovu ponudu bio dužan isključiti temeljem članka 84. Zakona o javnoj nabavi.

Slijedom navedenog, s obzirom da u predmetnom postupku nema prihvatljivih ponuda, ovo tijelo pozivom na članak 151. stavak 1. točka 4. istog zakona poništava Odluku o odabiru i predmetni postupak javne nabave u cijelosti.

Žalitelj je u žalbi postavio zahtjev za naknadu troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 7.590,00 kuna. Žalitelj specificira zahtjev na način da traži 7.500,00 kuna na ime naknade za vođenje postupka te 90,00 kuna na ime upravne pristojbe. O zahtjevu za naknadom troškova žalbenog postupka odlučeno je kao u točki 3. izreke ovog rješenja. Naime, prema odredbi članka 158. stavak 4. Zakona o javnoj nabavi stranka koja je izazvala postupak, a na čiju je štetu postupak okončan, dužna je protivnoj stranci nadoknaditi opravdane troškove koji su joj nastali sudjelovanjem u postupku. Budući da je žalba žalitelja Končar – Elektronika i informatika d.d., Zagreb osnovana, žalitelju se dodjeljuje trošak žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 7.570,00 kuna. U odnosu na preostali dio zahtjeva od 20,00 kuna na ime pristojbe utvrđeno je slijedeće. Sukladno Tar.br. 1. i 3. Tarife upravnih pristojbi Zakona o upravnim pristojbama (Narodne novine, broj 8/96, 77/96, 95/97, 131/97, 68/98, 66/99, 145/99, 30/00, 116/00, 163/03, 17/04, 110/04, 141/04, 150/05, 153/05, 129/06, 117/07, 25/08, 60/08, 20/10, 69/10), podnositelj žalbe dužan je na ime upravne pristojbe platiti iznos od 70,00 kuna, a u svezi s člankom 159. Zakona o javnoj nabavi. Više uplaćeni iznos od 20,00 kuna na ime upravne pristojbe naručitelj nije dužan naknaditi žalitelju, jer se taj iznos ne može smatrati opravdanim troškom žalitelja, sukladno odredbi članka 158. stavka 4. Zakona o javnoj nabavi. Prema odredbi članka 14. Zakona o izvršavanju Državnog proračuna Republike Hrvatske za 2011. godinu (Narodne novine broj 140/10), pogrešno ili više uplaćeni prihodi u Proračun vraćaju se uplatiteljima na teret tih prihoda, a rješenje o tome donosi Ministarstvo financija Republike Hrvatske. Slijedom navedenog odlučeno je kao u točki 3. izreke ovog rješenja.

## POUKA O PRAVNOM LIJEKU

Protiv ovoga rješenja ne može se izjaviti žalba, ali se može pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe nadležnom upravnom sudu u roku od 30 dana od dana primitka rješenja.



### Dostaviti:

1. HEP – Proizvodnja d.o.o., Sektor za hidroelektrane, PP HE Zapad,  
Pogon HE Vinodol, Tribalj, Sušik 15
2. Končar – Elektronika i informatika d.d.,  
Zagreb, Fallerovo šetalište 22
3. Andino d.o.o. Republika Slovenija  
Ljubljana, Bratov Bezlajev 3
4. Ministarstvo gospodarstva,  
Uprava za sustav javne nabave,  
Zagreb, Ulica grada Vukovara 78
5. Državni ured za reviziju,  
Zagreb, Tkalčićeva 19
6. Pismohrana, ovdje